

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 5 (1858)

Artikel: Pommersche Mundart.

Autor: Odebrecht, Th.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179662>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 31.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

6. *niát*, nicht; Z. II, 405, 6, 1. — 7. *grâuβ*, groß; Grübel, §. 14; ebenso: *Brâud*, Brod, *lâus*, los, etc. — 8. *loá̄k*, lang; Grübel, §. 64. — *á'*, auch.
9. *schmeck'n* an einen Ort, ihn kaum erst betreten haben; Schm. III, 464. — 10. *dá'-schreckt*, erschreckt; Grübel, §. 60. Z. I, 123. — 12. *nâu'*, (nach), hernach, dann; Z. II, 423, 57.
15. *mit Kinnâ'n*, mit Kindern; Z. II, 46. — *balkt*, gebalgt, geprügelt; Z. IV, 67. Grübel, §. 64, vgl. *loá̄k*, lang, *gleckt*, gelegt, *krêikt*, kriegt, *klackt*, klagt. — 16. *durch-walken*, durchprügeln; Z. III, 368, 60.
17. *zán*, zu den; Grübel, §. 42. — *Bettâ'n*, d. i. *Bettern*, Grübel, §. 89, b. — 19. *Zou-deck*, Bettdecke, auch koburg. als Neutr. Schm. I, 355: die *Zuedock*.
23. *mit 'ná* = *mit 'n*, mit dem; vgl. 38: *'ná*, den; *ás 'ná*, aus dem; II, 27. III, 9. — *Hû'd*, Hund; Ausfall des inlautenden n (Grübel, §. 71); vgl. *loá̄k*. — 24. *Hatz*, f., Hetze, Jagd.
29. *Schrôg'n̄*, Schragen, hier als Femin. Vgl. Z. IV, 283, 95. — 30. *Olmdá'*, f., Schrank, namentlich Küchen- oder Speiseschrank, auch *Almer*, *Almar*, aus mittellat. *almaria* für *armarium*, wovon altfranz. *aumaire* (armoire). Schm. I, 49. Stalder, I, 96. Höfer, I, 23. Castelli, 47. Loritza, 11. Weinh. zu Holtei, 249. Schmid, 18. — 32. *wâu* — *nâu'*, wo man soeben nachgesehen (gehabt) hat.
38. *dá'krâtsch'n*, aufspüren, ertappen; Z. II, 84, 20.
43. *Be'oln*, n., Betteln, dringliches Bitten; vgl. *Mai'el*, *Mai'la*, Mädchen, *Stô'l*, Stadel, *Fô'n*, Faden, *Lêi'*, Leute, *Spinnrâ'l*. — 48. *séá't*, sehnt.
- II. Schnaderhüpfeln. — 4. *rei' i'*, reibe ich; Abfall des auslautenden b, wie in *blei'* etc. Grübel, §. 53. — 5. *Rewinzálá*, Rapunzeln (d. i. *rapunculus*), *valeriana locusta*; koburgisch: *Schôfmállá*, Schafmäulchen (?). — 7. *heiá'n*, heiraten; auch koburg. *heiern*, nach mhd. *hîen*, *hîjen*, *hîwen*. — 9. *Fôsná't*, Fasnacht; Schm. I, 568 f. — *Aschá'mibá*, m., Aschermittwoch. — 13. *Pumpánî'l*, m., Pumpernickel; vgl. Z. III, 373. IV, 337. — 17. *drâeckát*, dreieckig. — 21. *êi'lâuá*, einlassen. — 23. *neá'*, nur; Z. IV, 238, 6, 7. — 26. *Lêi'*, Leute. — *ásuá*, also; Z. III, 250, 54. — 28. *ôfangá*, abfangen, wegschnappen. — 32. *si' ài' mach'n*, sich anhin (hinan) machen, annähern, anschließen; Z. IV, 244, 25.
- III. Sprüchwortliche Redensarten. — 1. *latz*, lasset. — *Bû'ánstêig'*, f., Bodenstiege. — 2. Er ist superklug. — *hêiá'n*, hören. — *ô á*, an. — 3. Es hat seine Schwierigkeiten, Hindernisse. — *Muck'n* s. Z. II, 562, 3. — 4. Er hat's vom Anfang an nicht wohl bedacht. — 6. *Ho'áftisâmá*, m., Hanfsamen. — 8. Er ist in sehr misslicher Lage. — *Krâat*, f., Kröte. — *Ég'n*, f., Egge. — 9. *ábi*, hinaus; Z. III, 45, 16. Krähengeschrei. *Pfá'*, m., Pferd; Z. IV, 306. Grübel, §. 58.

Pommersche Mundart.

Von Th. Odébrecht, Kreisgerichtsdirektor, in Berlin.

An Dr. G. N. Bärmann

vör sîn Haten med Professer Flörke. *)

Lât man Professers prâten. Ik heff lêsen
Van sûre Drûwen êns en olles Wûrt;

*) Im J. 1825 etwa griff Professor Flörke in Rostock die plattdeutsche Mundart in einem Zeitblatt mit Uebertreibungen heftig an. Dr. Bärmann in Hamburg nahm

Wo se verweigt sünd, werd de Sprōak noch wēsen,
 So 'n Hilligdōm grælt uns de Schôl nich furt.
 De Klukser schulln in êgnen Krimkram kēsen, 5
 Vör unsern frîen Snak sind se versûrt,
 Se weten man, wat dodig is, to fîren,
 Wat unner't Volk låvt, kånen se nich fñren.

Se mägen hoch van hôge Sâken schrîwen, —
 Wi snakken platt, doch geiht 't van Hart to Hart 10
 Un is recht mât, de Tid uns to verdriwen;
 Se weten anners nich as witt un swart.
 Un wovan kümmt dat vêle swoare Kîwen,
 As dat, wat se nich kennt, de Fedder klarrt!
 En Sprâkwurt seggt: „mîn Schôster, blîf bi'm Lêsten!“ 15
 Et nömt van all de Klôken wol de mêtsten.

Gods Lohn! dat du in't Tûg di' leggt so krâsig
 Un unse Volk bewohrt so 'n dûres Gôt;
 Du bist en olle Fechter un nich lâsig,
 Wo Sassenproak du sühst in Watersnoth 20
 Holl di', as zund, uck ümmeto so brâsig,
 Wo êns de See drauht, nich so 'n lütte Sôt.
 Wier ik nich to Berlin, wier ik in Pamern,
 Wull ik Achtrîmels mihr tosam di' hamern.

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

Hâten, n., Hassen, Streiten. Vgl. Z. IV, 351. — 1. *lât*, lasset. — *man*, nur; Z. II, 392, 25. — *prâten*, reden, schwatzen; Z. III, 432, 272. — 2. *sûre Drûwen*, sauere Trauben. — *êns*, einmal; Z. IV, 262, III, 7. — 3. *wo*, wenn. — *verweigt*, verwehet. — *wesen*, sein. — 4. *grælen*, schreien, brüllen, mürrisch reden; Z. III, 282, 87. — 5. *Klukser*, m., Klekser, schlechter Schriftsteller. — *Krimkram*, m., Wust, durcheinander geworfene, ungeordnete Sachen. — 6. *Snak*, m., Rede, Geplauder, Scherz; vgl. 10: *snakken*, plaudern. Z. III, 425, 14. — 8. *unner't*, unter dem. — *ihren*, ehren.

seine Muttersprache sehr warm in Schutz und stellte im weiteren Verlaufe des unerquicklichen Streites die Behauptung auf, er halte die plattdeutsche Mundart zu jeder Versart geeignet, sogar zu ottave rime, obwohl er den Versuch noch nicht gewagt habe. Dies veranlaßte mich zu obigem Versuche.